

François-Robert ZACOT

Lexique

BADJO — FRANÇAIS

2 640 mots

Badjo parlé dans toute l'Indonésie,
excepté dans l'île de Nain (Sulawesi du Nord)



Anthropologue et ethnologue, réalisateur-photographe, François-Robert Zacot mène des recherches ethnographiques sur l'Asie du Sud-Est, et plus particulièrement sur les Badjos, nomades de la mer d'Indonésie. Il a effectué de nombreuses missions ethnographiques pour des organismes de recherche, des universités, le ministère des Affaires Étrangères, l'Unesco. Ses autres champs d'intérêt : l'analyse de la logique culturelle occidentale et la mise en perspective des civilisations. Aujourd'hui, il enseigne l'ethnologie et poursuit une activité de consultant ethnologue et de réalisateur.

François-Robert Zacot est engagé auprès de la population badjo et a dédié sa vie à l'étude et à la défense de ce peuple.

*Pour que la voix des Badjos ne s'éteigne pas.
Pour que leur message s'entende.*

François-Robert Zacot

LES BADJOS, PEUPLE NOMADE DE LA MER

À l'heure où on s'interroge sur le devenir des civilisations, de la planète, sur son rapport à l'environnement et à la biosphère, d'autres populations, aux modes de vie différents et aux philosophies fort éloignées des nôtres, peuvent nous montrer des valeurs que nous avons perdues.

C'est le cas des Badjos (ou Sama, nom par lequel ils se désignent entre eux), nomades de la mer d'Indonésie, des Philippines et de Malaisie.

Les Badjos se veulent à l'écart du monde, fuyants, mystérieux. Ils sont néanmoins la mémoire vivante des vagues migratoires millénaires venant d'Asie, ayant peuplé l'Asie du Sud-est et plus tard l'Océanie.



QUI SONT LES BADJOS ?

Contrairement aux autres populations, les Badjos ne se sont pas réfugiés et installés à l'intérieur des terres pour devenir cultivateurs ou éleveurs terriens. Ils ont poursuivi leur mode de vie nomade, choisissant les rivages d'îles et de côtes protégés. Venant d'une région bien plus éloignée, leur seul point géographique commun, dont on est sûr, est le sud de la Malaisie. De là, ils se dispersèrent vers le sud des Philippines et l'Indonésie. Leur présence a été identifiée jusqu'au nord de l'Australie.

UN LIEU D'ORIGINE QUI RESTE INCONNU

Leur éparpillement, le long des milliers de kilomètres de côtes rend difficile toute évaluation de la population badjo (plus de 800 000 individus). Il n'empêche que les Badjos sont un peuple à part entière puisqu'ils possèdent une langue et une culture spécifiques. Leur mode de vie est le résultat d'une adaptation parfaite avec le milieu marin dont ils dépendent économiquement, mais aussi spirituellement. Leurs croyances, leurs techniques de soins sont tournées vers la mer.

UN HABITAT HORS DU COMMUN

L'habitat originel badjo était la pirogue (autrefois le *bido*, petit bateau à rames ; par la suite, la pirogue monoxyde le *leppa*) dans laquelle vivait une famille entière. Actuellement, même si quelques familles demeurent dans les *leppa* et nomadisent, la plupart des Badjos est regroupé en villages sur pilotis, bâtis aux abords ou loin des rivages.

Comme toute société nomade, la société badjo n'est pas hiérarchisée. Seules, les traditions organisaient la vie sociale. Les coutumes, les rituels, les valeurs badjos sont originales et uniques. Les Badjos ont conservé leurs pratiques animistes ancestrales, basées sur le chamanisme.

Peuple de la mer, les Badjos sont en voie de disparition...

ka	A
'Bo catatan	Carnet
'Bo'	Dictionnaire
'Bo'	Livre
'Eb'bo	Bouquin (livre)
'Ejang ker'ra	Averse
'Ja'	Heure
'Ja' sepuluh dua	Midi
'Low	Jour
'Low	Soleil
'low iru	Aujourd'hui (ce moment)
'low itu	Aujourd'hui
'low laher	Anniversaire
'low minggu	dimanche
'Low sabtu	samedi
'Low tua	Vieillesse
'Ma tiri	Belle-mère
'Mpa'	Quatre
'Mpa'	Quatre
'Mpa' puluh	Quarante
'Mpu	Petits-enfants
'Mpu dinda	Petite-fille
'Mpu lil'la	Petit-fils
'Nang	Six
'Nangpuluh	Soixante
'Ngke mabasar	Pouce

'Ngke madidik'ki	Petit (doigt)
'Ngke mataha	Majeur (doigt)
'Ngke matitingga	Auriculaire (doigt)
'Ngke panuru	Index (doigt)
'Nko	Queue (-du poisson)
'Nkornai	Talon

'Ntarau	Éclipse
'Sa hormat	Respect
'So'	Maigre
'Ssa dossana	Innocent
'Ssana	Sentiment
'Sso	Repu
(Pa) doyang	Enrichir
(Selamat) kimoa	Bonjour (après-midi)
(Selamat) lagi sangang	Bonjour (matin)
(Selamat) langnga 'low	Bonjour (midi)
(Selamat) sanggang;tengga bangi	Bonsoir
Aa	Homme
Aa	Individu
Aa	On
Aa	Personne
Aa asing	Étranger (pays; quelqu'un d'-)
Aa iru	Eux
Aa kap'pal; aa para kap'pal	Équipage
Aa lil'la	Bonhomme
Aa mimpin	Commander
Aa para	Foule
Aa para	Monde (personnes)
Aa para	Peuple
Aa para	Population
Aa para ringi	Pêcheur (qui tire le filet en

	mer)
Aa para; memongna	Public
Aa sadiri	Prochain (le -)
Aa suci	Saint
Aa tamasa	Voyageur
Aa toa; abombo	Vieillard
Aa; sasadiriang	Race
Ab'ba	Inondation

Ab'ba	Tomber (une maison)
Abad	Siècle
Abangang	Douter
Abu	Cendres
Abu	Poussière
Abu2	Gris (couleur)
Ada	Capable
Ädä	Plaire
Ädä	Vouloir
Ädä; dammpa	Fidèle
Ädä' sekali	Excellent (goût -)
Ada'; dampa	Ressembler
Adatna; kebiasaan; ëdë	Tradition
Adil	Juste (justice)
adinta	Nourriture
Adu	Chien
Aëlë raha	Grave
Agagatanna	Examiner
Agama	Religion
Agama sil'lang	Musulman
Agamane	Religieux
Aï	Qu'est-ce que
Aï	Ce que
Aï aka?	Ça (comment ça va?)
Aï di pugei	Hélas
Aï?	Hein?
Aïru	Est-ce que

Ajaib

Miracle

Ajal

Mesure

Ajallo

Pleurer

Ak'ka

Morceau

Akal

Raison

Akal rähä	Ruse
Akarissa ped'di	Douleur
Aku	Je
Aku	Moi
Aku dendanganku	Moi-même
Ala	Nature
Ala'	Prendre
Ala'	Prendre (saisir)
Alas'sana	Frais (température)
Alasan	Prétexte
Alolo	Animal (terme générique en mer)
Alos	Fin (délicat)
Alu	Pilon
Amburang	Jeter (- la ligne)
Amburang	Lancer (- la ligne)
Amoaiya	Conduire (- quelque chose)
Ampa	Encore
Ana' mano	Poussin
Ana' mata	Pupille (- de l'œil)
Ana' raja	Princesse
Anana'	Enfant
Anana'	Bébé
Anana' tiri dinda	Belle-fille (fille du conjoint)
Anana' tiri lil'la	Beau-fils (fils du conjoint)
Ancil'lang	Huile
Anggur	Vin
Angka	Chiffre

Angka dadarua	Moyenne
Angkatan laut	Marine
Angole	Pêche (enrouler le fil de pêche)
Anjo'	Voilier (tangon)
Ansini	Juste (à l'instant)

Ansini	Tout à l'heure (plutôt)
Antara	intervalle
Antaran	Mener
Antaranne	Conduire (- quelqu'un à)
Antil'lo	Œuf
Anu	Que
Anu	Sa
Anu	Sens (signification)
Anu	Sien
Anu alos	Doucement
Anu dadarua	Même
Anu di karimanang	Cher
Anu dipakarissa	Sens (les cinq sens)
Anu dirahasiakan; anu ditapo	Secret
Anu dua ruanna; pup'po	Association (d'éléments)
Anu iru	Ceci
Anu kalima	Cinquième
Anu makitalow	Terrible
Anu mala iru	Alors
Anu malanga	Suprême
Anu mangurus	Conducteur
Anu manya	Fortune
Anu mapenting	Principal
Anu matit'ta	Disposition
Anu namatik'ka	Prochain
Anu sadiri	Autrement
Anu talimpas	Précédent (qui précède))

Anuku

Appartenir

Anuku

Avoir

Anuku

Droit (avoir le -)

Anumanassa

Parfaitement

Anuna sasama

Commun

Anune	Propriété
Anunia tujuna	Profiter
Ap'po; ket'tu; buk'ka	Rompre
Apa koko	Paysan
Apatunnong	Tissage
Api	Feu
Arang	Appeler (s')
Arang 2	Nom
Arang didik'ki	Prénom
Are-are	Fâcher (se -)
Aros	Falloir
Asa'	Branchies
Asala	Origine
Asel	Impôt
Asli	Naturel
Asli	Original
Asu	Chien
Ataï	Foie
Atata	Esclave
Atau	Ou
Attoa'	Parents
Ayah; puto'	Tante
Ayuanng lil'la	Gendre
Baa'	Épaule
Babangngo	Idiot
Babara'ne; dagagangga;padagagan	Commerce

Babau	Juste (passé plus immédiat)
Babau	Neuf (nouveau)
Babau	Récemment
Babau	Récent
Babau itu	Réalité
Babbango	Sot